

TEXTOS

AN EDITION OF THE 'ENTIERRO DE CELESTINA'
 BASED ON BIBLIOTECA ESTENSE (MODENA, ITALY) CODICE CAMPORI 428

Dennis P. Seniff and Diane M. Wright
 Michigan State University

Several literary traditions inspired by the murder of the bawd Celestina in *auto* XII of the famous *Tragicomedia* have evolved,¹ thereby reflecting the impact of this fictive event on late Renaissance imagination. For example, inasmuch as the author Rojas says nothing about her last will and testament, it fell to satirists like Cristóbal Bravo ("el Ciego de Córdoba"), "Liñán" (Pedro Liñán de Rianza?) and others of the sixteenth and seventeenth centuries to provide poetic, parodic scenarios--*disparates*, to use the terminology of Blanca Perrián²--that would partially fill this lacuna. Their putative works, the *Testamento de Celestina*, *Codizillo de Celestina*, and the *Carta de Celestina*, all quasi-legal farses, have been studied or edited by G. Caravaggi, R. Foulché-Delbosc, M.C. García de Enterría, P. Heugas, J.J. Labrador et al., B. Perrián, and A. Rodríguez-Moñino.³

¹ Fernando de Rojas, *La Celestina*, ed. Dorothy S. Severin (Madrid: Alianza, 1982⁹), 183-84.

² Blanca Perrián, *Poeta Ludens: "Disparate," "perqué" y "chiste" en los siglos XVI y XVII: Estudio y textos*, Pisa: Giardini, 1979, 9-78 (especialmente pp. 13-14 and 62-64).

³ See the following studies and editions: Giovanni Caravaggi, "Apostilla al *Testamento de Celestina*." *Revista de Literatura* 43, no. 86 (1981): 141-51; R. Foulché-Delbosc, "Romancero de la Biblioteca Brancacciana." *Revue Hispanique* 65 (1925): 345-96 at no. 50, pp. 384-86; María C. García de Enterría, ed., *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca del Estado de Baviera de Munich: Homenaje a J.F. Montesinos / Descripciones bibliográficas e índices generales de los pliegos de Milán. Pisa y Munich*, 2 vols. in 3 (Madrid: Joyas Bibliográficas, 1974), no. XXXIII-B; Pierre Heugas, "*La Célestine*" et sa descendance directe (Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, 1973), 277 [the "ms. 3995" that H. mentions in note 29, if of the BN-Madrid, is actually

Juan de la Cueva, on the other hand, jumps ahead to Celestina's entombed state in eulogizing her in *Soneto 106: en la sepultura de Celestina*.⁴ This poem is reminiscent of Juan Ruiz's memorial and epitaph to Trotaconventos and her amorous activities in the *Libro de buen amor* (stzs. 1519-20, 1568-78),⁵ as its last tercet reveals:

La que dió muerte al odio, i al despecho,
i allanó el passo a los inconvenientes
yaze en seys pies desta escavada tierra. (12-14)

Thus the memory of Celestina, Spain's most famous *tercera*, is preserved with some tongue-in-cheek dignity, and a modicum of continuity is provided for the minor medieval literary genres of the eulogy and the epitaph.

Yet the tradition of the funeral procession for the bawd and her actual burial--again, beyond the scope of Rojas' work and unnecessary to its plot, but measured by Juan de la Cueva's above-mentioned "seys pies"--remains unstudied and its unique (?) text unpublished. This work, the *Entierro de Celestina*, is a *romance* of 262 lines that also includes a *lira* (vv. 145-55; all references are to the edition *infra*) and a *seguida* (a diminutive for *seguidilla*, vv. 225-33). It is contained in Biblioteca Estense (Modena, Italy) Codice Campori 428 (segn. y.X.5,45), fols. 23r-25v, and was documented by G. Bertoni in a brief bibliographical notice published in 1907.⁶

The *Entierro*, serio-comic in the vein of the testament *disparates* discussed by Periñan (62-64) and typologically a parodic derivation of the *pliego suelto* "genre" of *romance*-wills described by Rodríguez-Moñino (*Las series valencianas* 26-28), appears to reflect a knowledge of the *Testamento de Celestina*, if not the *Soneto 106*, both thematically and linguistically. Its opening verses, "Despues que la mal lograda/Celestina en desconsuelo/dejo su familia amada" (vv. 1-3), seem to have been written as a logical (but less pithy) continuation of the *Testamento's* closing segment, "Pues la mal lograda/la come la tierra,/enterralda la boca de fuera," which also appears to be the *estribillo* of the "canción" that is mentioned in the line immediately preceding it (Rodríguez-Moñino; *Las series valencianas*, no. 181, p. 311):

Sancho IV's *Castigos e documentos para bien vivir*; José J. Labrador et al., eds., *Cancionero de Pedro de Rojas* (Cleveland: Cleveland State Univ., 1988), nos. 23, 136, 139, and 140; Blanca Periñán, *Poeta Ludens* no. 11, pp. 154-59; and Antonio Rodríguez-Moñino, *Diccionario de pliegos sueltos poéticos: Siglo XVI* (Madrid: Castalia, 1970), no. 66, p. 161 and *Las series valencianas del Romancero Nuevo y los Cancionerillos de Munich (1589-1602): Noticias bibliográficas* ([Valencia:] Instituto de Literatura y Estudios Filológicos/Institución "Alfonso el Magnánimo" y Diputación Provincial de Valencia, 1963): 28-30 and 308-14, nos. 181-83.

⁴ Ivy A. Corfis, ed., "Juan de la Cueva's Sonnet on Celestina," *Celestinesca* 7, ii (1983): 21-22. Citations by verse are provided in the text.

⁵ Arcipreste de Hita [Juan Ruiz], *Libro de buen amor*, ed. G. B. Gybbon-Monypenny (Madrid: Castalia, 1988). See the Archpriest's sorrowful remembrance at stanza 1575a/cd, "Fize le [i.e., Trotaconventos] un pitafio con dolor:/...todos los que oyeren, por Dios nuestro Señor,/la oraçión fagades por la vieja de amor" (emphasis ours).

⁶ G. Bertoni, "Catalogo dei codici spagnuoli della Biblioteca Estense in Modena," *Romanische Forschungen* 20 (1907): 321-92 at no. X, p. 389.

It is at the beginning of the *Entierro* that Celestina's testament is executed, with Areúsa designated as principal heiress and *tercera* (vv. 1-70); this is followed by Elicia's lament (vv. 71-144). The funeral procession--a *lira* and a *disparate* of the first order--then begins (v. 145), bringing out an assortment of beggars, thieves, and even "Beltran Cruçado/...alcayde en la gran Sibilla" (vv. 173, 176), who view the body while it is being transported uncovered (v. 147) "al combento/donde a de ser enterrado" (vv. 217-18). It is not clear who "Beltran" is meant to represent, or if the poem is supposed to take place in Seville; however, this location cannot be ruled out (see, for example, the reference to a suggestively *sevillana* "erculea puente" at v. 195), and the procession may actually be a parody of Sevilla's Holy Week and pre- or post-Lenten activities there.

At one point the body is dropped (v. 198), being serenaded thereafter (vv. 219-24; "el putacho sale/a recibirle llorando/con guitarras destempladas" [vv. 219-21]). A plaintive *seguida* is sung (vv. 225-33) as the corpse is lowered into "un tumulto sumptuoso" (v. 238). A description is then given of the bawd's *armas*, a parody of contemporary heraldry (vv. 241-46): "Una martingala roxa/con tres madejas de ylado/por orla espina de erizo/flor salbaje, dientes de asno" (vv. 241-44). the *romance* concludes with the following *epitaphio*, which appears above her sepulchre: "Aqui yaze Celestina/fundadora de trascuelo/Aretribo de medicina,/de enamorados consuelo,/comadre de la Claudina" (vv. 257-62).⁷ It is in this epitaph that the poet pays his final "serious" homage to the famous go-between, having buried her in a "combento" (v. 217), unlike Juan de la Cueva's abrupt conclusion that finds her "en seys pies desta escavadã tierra" (*Soneto 106*, v. 14).

But why would the *Testamento's* poet in his parting statement emphasize Celestina's relationship with "la Claudina"? What grip did *this* shadowy, archetypal prostitute have on the Renaissance imagination?⁸ Too, was the author of the *Entierro* so familiar with Juan de la Cueva's *Soneto 106* that he would attempt to fill in some of the chronological lacunae therein, e.g., the funeral procession and place of burial? While there are points of contact between the two works--most notably, de la Cueva's allusion to Celestina's positive amorous contributions to the world ("puso en paz de Amor la mortal guerra" [p. 21, v. 11]), similar to that found in the *Entierro* ("¿Donde la remediadora/de pechos enamorados?" [vv. 81-83])--more study must be made before any definite conclusions can be reached regarding their relationship.

For the interest of *Celestinesca's* readership, we here offer a near-paleographic transcription of the *Entierro* according to the norms contained in *A Manual of Manuscript Transcription for the "Dictionary of the Old Spanish Language"* by David Mackenzie (4th ed. by Victoria A. Burrus; Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986). Bertoni describes the Estense codex as a "manoscritto cartaceo dei secc. XVI-XVII scritto con poca diligenza da mani diverse" (388). The "poca diligenza" that is mentioned is evident in the *romance's* cramped hand and frequent word-boundary confusion (see the accompanying

⁷ Compare this to the death-bed epitaph dictated by Celestina in the *Testamie(n)to de Celestina de Liñan*: "Mi sepulcro sea de arte/que se nombre por estima/y 'aquí jaze' --diga ensima--/'Celestina de Duarte,/corredora de obra prima" (vv. 31-35; ed. G. Caravaggi, "Apostilla," p. 147). Did there exist a Renaissance literary tradition on Celestina's married life with "Sr. Duarte"? What might have given rise to this nomenclature?

⁸ See Joseph T. Snow's insightful study on the famous *comadre*, "Celestina's Claudina," in John S. Miletich, ed., *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond: A North American Tribute* (Madison: HSMS, 1986), 257-77.

reproduction of folio 23r), and we cannot help but wonder if it was transcribed directly from an oral source. Capitalization and punctuation are modern, but no attempt has been made to regularize orthography or to provide accentuation or other modern diacritics. Editorial intervention is indicated through the use of square brackets, with supplementary commentary appearing in the Notes to the Text.

Sentienodi Destina

de putiga i mat los q
 de la dno en au confueto
 a p su familia amada
 a cinda a con dno
 a lya y a uela enduc lo
 su albacea beneron
 a cumplir su testamento
 y en el punto que le abrieron
 muy ageno de contentos
 por las mandas p dsi guieren
 El Sepulcro señalado
 u bo duda si es laberico
 o si haes su abogado
 o si onde a lib erido
 de amor en la liba guerra
 mientra que se acaba a quella
 que mando en su testamento
 en cinco tes y a p dnto
 u a la dno damas enlla
 y tomar a los q m uis
 que es de la parte de dno
 onde se gano portado
 y el mas fuerte p ierde a dno
 a palas curpo y his
 a curdan da. Calificade

2 Sepulcro por cierto digno
 de una buena tumba
 es el que quisiera Juditina
 que donde se dno con dno
 no se en m uis sepultada

hallaron que no se
 fue a ruda su dno
 del oficio de dno
 no desario el de primera

mas p uis tambien a el dno

Por cumplir con esta manda
 la entregaron unbedido
 que a lito dio empantido
 por la y felice demando
 del quito que a con seguidos

3 hallaron se hie se pago
 luego en la que p uis
 a su ruid de dno
 de un bico que a dno
 que fue el de la que de dno
 dno op de dno
 dno halla contra dno
 de dno op de dno
 a lito con dno
 a lito de dno

ENTIERRO DE SELESTINA

[fol. 23r]
{CB2.

- 1 Despues que la mal lograda
Zelestina en desconsuelo
dejo su familia amada,
la çiuudad desconsolada,
Aleyçia y Areusa en duelo,
sus albaceas binieron
a cumplir su testamento.
Y en el punto que le abrieron,
muy agenos, de contento,
10 por las mandas prosiguieron:
el sepulcro señalado,
ubo duda si es la tierra
o si Baco su abogado,
o si conde a libertado
de amor en la biba guerra.
Mientras que se acaba aquello
que mando en su testamento
con trinquetes y aposento
para dar damas en ella,
20 y tomar alojamiento
que es de esa parte del rio
donde se gana por tasa,
y el mas fuerte pierde el brio
al palido cuerpo y frio:
acuerdan dalle alli casa,)
{CB2.
sepulcro por cierto digno,
de una dueña tan honrrada,
pues que quiso su destino
que adonde bibio contino
30 fuese en muerte sepultada
hallaron que la heredera
fuese Areusa su sobrina
del officio de tercera
no dejando el de primera
pues que tambien a el se ynclina.
Por cumplir con esta manda
la entregaron um bestido
que Calisto dio empartido
por la ynfeliçe demanda
40 del gusto que a conseguido
hallaron si luziese pago,
luego en la que prosiguió:
a Ju<an> Ruiz de Buytrago
de um birgo que le bendio
que fue el de sangre de drago;
otro a<çi>p<reste> de Siquera

- sobre falso contra hecho
de Claudina la partera
reforso con sano pecho
50 a Eleçia cabes portrera {¿?})
[fol. 23v]
(CB2.
"aqueste descargo agora
no ymporta un marabedi,"
replico Tomas de Ayora
"que Buytrago esta en Çamora
Sequera em Balladolid."
"Hablen alto que soy sordo"
dijo el açipreste. "Çea,
que tambien soy yo albaçea"
--respondio el ministro gordo--
60 "ese mi parecer sea."
Passaron a la siguiente
clausura que es de importancia
que se funde con ynstancia,
para pecadora gente
otra casa de ganancia,
para pecadora gente
otra casa de ganancia.
En la tasa an reparado
porque puedan sustentarse
que an los tiempos buelta dado
y a dies y ocho lo an alçado
70 que no pueda amas pesarse.

Llanto de Elizia

- Oyose en esto gran grita
del femineo congado
que oyendo a los mu[ñ]idores
an ruido y clamor alçado
la sim bentura Eliçia)
(CB2.
se esta el cabello mesando
diçiendo: "o amada tia
remedio de desdichados,
80 ¿do estan tus honrradas canas
y rostro a todos ufano?
¿Donde la remediadora
de pechos enamorados,
la que santiguaba a niños
y curaba a los lisiados?
¿Alibio de los potrosos
en los umidos ñublados,
dende la gran erbolaria
de pajarera hasta el apio,
90 lagr<ima> y curiosidad,
yba desembuelta mano

pa<ra> haçer çien mill lindeças,
 para rostros delicados?
 Llorad conmigo señoras,
 las de garbo y verdugado
 que ya este color ylustre
 se combirtio en toscó paño.
 ¿Quien os a raya las mudara?
 Açeytillos distilados,
 100 clarimantes lucintores,
 resplandor higos passados,)

[fol. 24r]

{CB2.

¿y os preparara el agras
 jasmin, turbino enmostado,
 sacara el [ç]umo a limones
 tuetano a garça y venado
 y el binagrillo adereçado
 purificara legias,
 de sauzes sin soleridados,
 de marubios y centeno,

110 de arangontia y alumbrados,
 de sarmientos y carrascos
 silbestres y en março elados,
 y os çerrara el aposento
 con çipres abedriado?

¿Y con sangre de murçiegalo,
 os abra el bosque arrasado
 porque el bisoño no axperto
 al entrar no sea turbado?"

120 "Lloradlas que quereys bien,
 y el licor abeis gustado,
 que ya se rompio aquel manto
 que a a tantos cornamentado.
 No abra ya consuelo en tristes
 ni paz entre enamorados,
 pues que ya feneçio aquella)

{CB2.

de quien el mundo a temblado;
 y Pluton y sus sequaçes
 en los abismos dañados,
 y la que al Cerbero orible
 130 tenia quieto y sosegado;
 y al presuroso Caronte
 en la Estigia a empantanado;
 y aquel Si[s]ypho ymphelise
 del gran peso a descargado.
 a Tantalo sim bentura,
 la sed y hambre a remediado
 bastante abener a Apolo
 en su curso acostumbrado
 fuentes, aroyos y rios,

NOTES TO THE TEXT
(by verse number)

- 6: *albaceas* The executors of a will or the custodians of the property that it entails.
- 15: *de amor...guerra* A difficult passage, typical of the semantic irregularity of several verses in the text. Possibly an adaptation of Juan de la Cueva's *Soneto 106*, "puso en paz de amor la mortal guerra" (p. 21, v. 11).
- 19: *ella* The antecedent is unclear: is it a reference to the "casa" of v. 25, or a possible error for "ell[o]," i.e. the "aposeno" of v. 18?
- 25: *dalle* 'dar le'
- 50: *cabes portrera* Obscure text, "in the doorway"?
- 52: MS reads "mararabedi"
- 74: *mu[ñ]idores* "criado[s] de cofradía que sirve[n] para avisar a los hermanos las fiestas, entierros y otros ejercicios a que deben concurrir" (*DRAE*, 18th ed. [Madrid: RAE, 1956], 906).
- 86: *los potrosos* 'los afortunados o enamorados [¿?]'
- 109: *marubios* 'marrubios' (herbaceous plants)
- 122: *a cornamentado* 'ha hecho cornudo a tantos'
- 133: *ymphelise* 'infeliz'
- 151: *las andas* 'tablero para conducir personas o cosas'
- 152: *el bagarero dios* Bacchus
- 153: MS reads "paRas" 'plantas de vid elevadas en estacas o clavadas a una pared'
- 159: *rufos* 'rufianes'
- 163: MS reads "mase"
- 172: [*Jil Mosquera*] MS reads "Jilmos mos quera"
- 177: *pataco* 'paleta'
- 182-86: *Sigen luego...oficiales* Compare this massive procession with that of Don Amor in the *Libro de buen amor*, stanzas 1225-63.
- 195: *la erculea puente* A reference to the oldest bridge in Seville crossing the Guadalquivir River? The name of Hercules has long been associated with that city.
- 197: *mareoloro* Difficult reading: "Mediterráneo"?

- 140 bolber al manantial lago,
la que quajaba la mar
y a los ayres penetrado
pues de su boluntad pende
dolor, gozo, amor y daño."

Lira

- Y con funeral ponpa
de su casa la sacan descubierta,
al son de ronca trompa
que anunçia bien ser muerta,
150 Çelestina la madre tan asperta.)
[fol. 24v]
(CB2.

- Encima de las andas
ba el bagarero dios sin alegria
tres parras por las vandas
una f que desia:
"fundadora de aquesta cofadria."
Cuatro cofadres debotos
maçientos y enlutados
la sacaban en sus ombros
brabos rufos señalados
160 sus rodanchos en la cinta
de fuertes ganchos colgados
todos son barçelonenses
hechos por ma[e]se Fernando.
Los puñales de a tres quartas
que pasan arnes trançado
esto ques de a siete palmos
adonde yban arimados
uno es Traso el Atrebido
el otro Carrasco el Brabo
170 y los de la cabeçera
son padres y a muy honrrados
[Jil Mosquera] de la Roesca
el otro es Beltran Cruçado
que por sus brabados hechos
el sumo cargo a<n> alcan[ç]ado)

- (CB2.
alcayde en la gran Sibilla
de su pataco afamado
mosquero por su birtud
de ese burdel balençiano
180 que mesones tiene y tiendas,
y es como un lugar çercado.
Sigen luego muchas gentes
que son de casa allegados
curas, frayles, sacristanes,
estudiantes graduados;
despenseros y oficiales

que an contino en casa entrado
 a llorar con sus amigos
 sus culpas desatacados
 190 detras Areusa y Elizia
 que ban gran luto arastrando
 de dueñas aconpañadas
 que las yban consolando.

En medio del triste lloro
 subiendo a la erculea puente
 por la multitud de gente
 cerca del mar moreoloro [¿?]
 cayo el cuerpo de repente)

[fol. 25r]

{CB2.

que como Traso era cojo
 200 del peso ba quebrantado
 todos le ban tropesando
 y el broquel se le a colado
 la mano y quero tras el
 echo el rufo presurado
 al punto el palido cuerpo
 en las losas a parado
 no pueden subir las andas
 que se an hecho pedazos
 un trinquete de la lo[s]a
 210 sacan del encadenado
 de tablas de balsayn
 que real y m<edi>o an costado
 la clabazon y madera
 sin la hechura trasaymano [¿?]
 do el corrupcto cuerpo muerto
 como benia an entoldado
 asta llegar al combento
 donde a de ser enterrado
 mas [d]e aqui el putacho sale
 220 a recibirle llorando
 con guitarras destempladas)

{CB2.

y panderetes tiznados,
 notos suçios, tristes, roncós,
 que ban gran dolor mostrando:

Seguida

"¡Ay que he la, C<?elestina>, la por donde biene
 la que a todo el putacho a su cargo tiene!
 ¡Ay que yela, he la por donde asoma
 la que a rrufos gallardos las cerbiçes doma
 230 tristes de nosotras y desconsoladas
 en agenas tierras y desamparadas

uerfana manflota: ponte del lodo
que ya fenesio tu abrigo todo!"

La seguida prosiguiendo
metieron su madre honrrada
por la umilde y baja puerta
que esta desencadenada
y en un tumulo sumptuoso
con sus armas adornado.

240 *Prosigen las armas*

Una martingala roxa
con tres madejas de ylado
por orla espina de erizo
flor salbaje, dientes de asno)

{fol. 25v}

{HD. armas}

{CB2.

con tres agujas de plata
y un pie de cabron ma<n>chado
do an puesto el trinquete y cuerpo
y despues lo an enterrado
cueros, botas, jarros grandes

250 en quarteles plateados
tres candadillos de bronze
con sus llabes y recados
en medio un tirabraguero
pintado en campo [t]orcido
poniendo encima el sepulchro
este epitafio fijado:

Epitaphio

260 "Aqui yaze Celestina
fundadora de trascuelo
Aretribo de mediçina,
de enamorados consuelo,
comadre de la Claudina."

Fin del entierro)

- 206: *las losas* 'losas sepulcrales'
- 214: *trasaymano* Difficult reading, possibly "Traso ymanó" 'Traso acudió' or 'Traso magnetizó [¿algún metal para sujetar el cuerpo?].'
- 223: *noto* 'bastardo, ilegítimo'
- 226: MS reads "que hela (^??)(^C~], la por"
- 232: *manflota* 'prostituta'
- 253: *tirabraguero* 'correa usada para sujetar el braguero llevado por los herniados'
- 259: *trascuelo* 'trascuero,' the interior of the breast or heart.

en el campo de la plaza
 y en medio de la ciudad
 de la plaza de la Cruz y de la
 y del que era un templo
 de los botas jarros grandes
 en cuadros plateados
 las condecoraciones de bronce
 con sus llaves y recados
 en medio una tira braguero
 pintado en campo dorado
 poniendo en cima el sepulchro
 este epitafio fijado
 / epitaphio —

/ Qui yade celestina
 fundadora de la casa
 arévalo de medicina
 se era mayor consuelo
 comadre de la claudina
 / fin del entierro —